

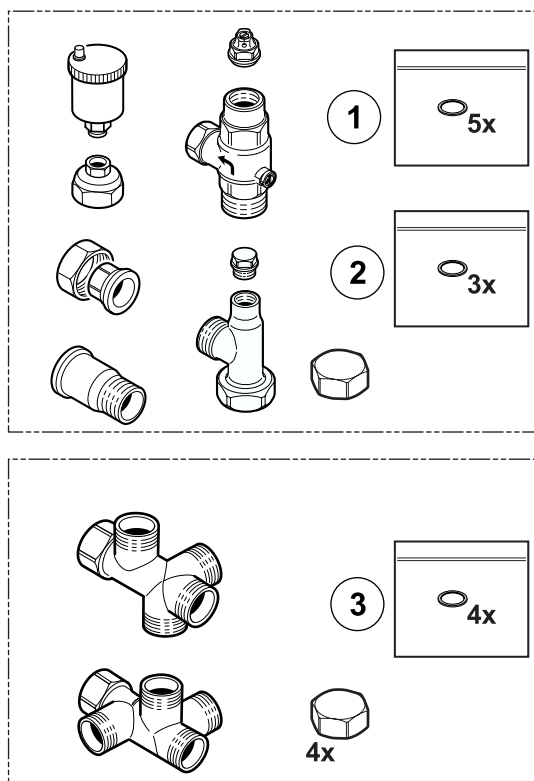
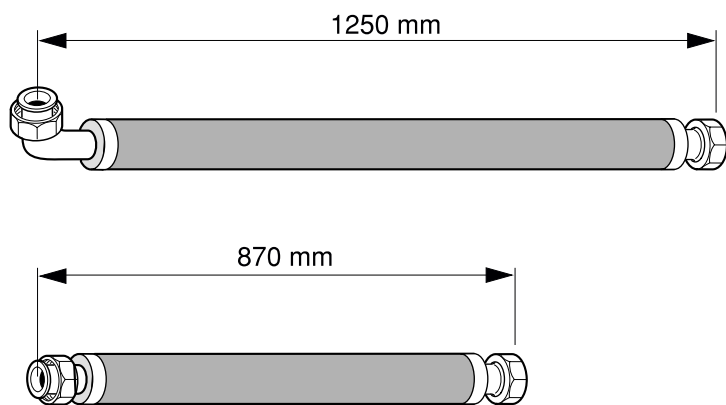
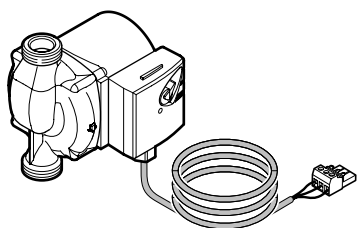
DTG 130 EcoNOx Plus
DTG 130 EcoNOx, DTG 130 FF
GSR 140 Condens
GS 140 N, GS 140 F

B150, B200, B300
OB150, OB200, OB300
SRL...

EA 29

Français
18/10/06

Français Kit de liaison entre chaudière et préparateur ECS
Deutsch Rohrverbindungssatz zwischen Heizkessel und WWE-Speicher
English Boiler and DHW calorifier connection kit
Nederlands Verbindingskit tussen ketel en warmwaterbereider
Italiano Kit di collegamento tra caldaia e bollitore a.c.s.
Español Kit de unión entre caldera y acumulador de ACS
Polski Zestaw armatury połączeniowej między kotłem grzewczym i podgrzewaczem c.w.u.



- ① Joint 1" / Dichtung 1" / Gasket 1" / Pakking 1" / Guarnizione 1" / Junta 1" / Uszczelka 1"
- ② Joint 1" 1/2 / Dichtung 1" 1/2 / Gasket 1" 1/2 / Pakking 1" 1/2 / Guarnizione 1" 1/2 / Junta 1" 1/2 / Uszczelka 1" 1/2
- ③ Joint 1" / Dichtung 1" / Gasket 1" / Pakking 1" / Guarnizione 1" / Junta 1" / Uszczelka 1"


CE




Le présent produit est conforme aux exigences des Directives européennes et normes suivantes :

- 73.23CEE Directive Basse Tension
Norme visée : EN 60.335.1
- 89.336CEE Directive Compatibilité Electromagnétique
Normes visées : EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

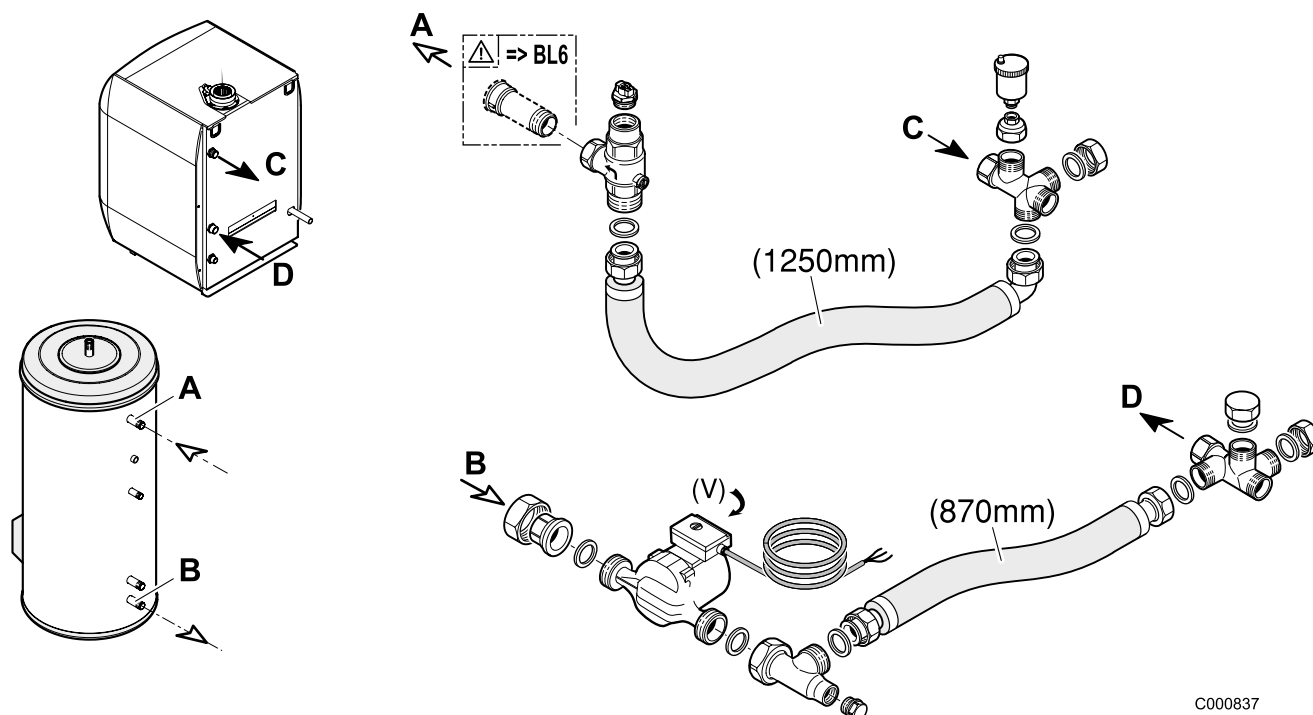
Montage

 Le bouton de réglage de la vitesse et la vis de dégonnage de la pompe de charge doivent rester accessibles.

 Ne pas donner aux flexibles des formes pouvant occasionner des poches d'air.

 Bouchonner les orifices non utilisés.


 Vérifier l'étanchéité des raccords.



C000837


 Si un thermostat de commande de pompe de charge (colis BL6) est utilisé, intercaler la rallonge.

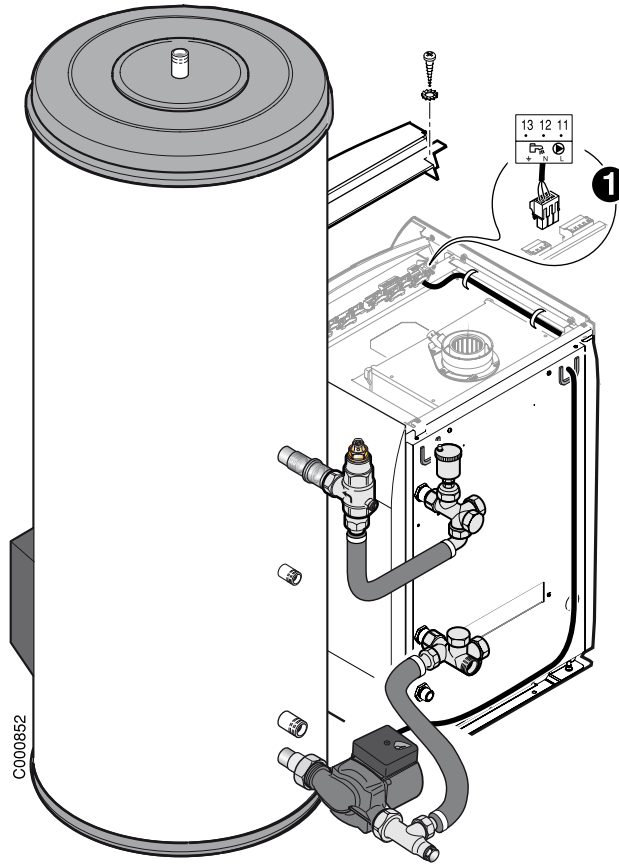
- A Entrée de l'échangeur
- B Sortie de l'échangeur
- C Départ chaudière
- D Retour chaudière


 En fonction du modèle, les piquages départ et retour chaudière se trouvent du côté droit ou du côté gauche de l'appareil.

Raccordement électrique

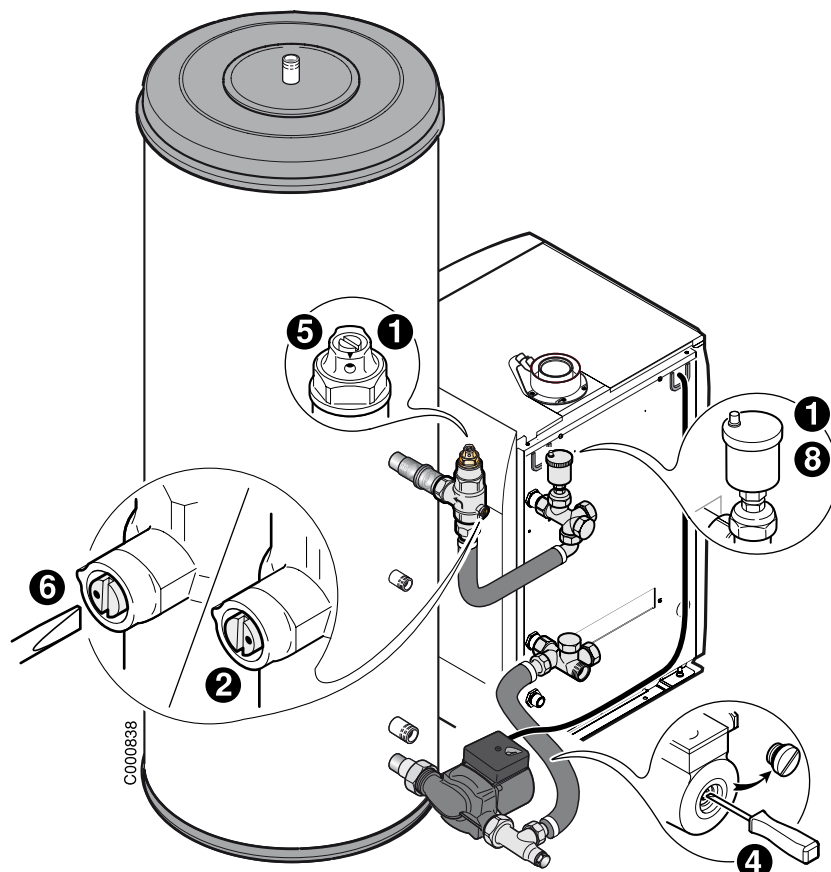
Raccorder la pompe de charge.

 Voir : Notice du tableau de commande.



 Voir aussi :

- Notice technique de la chaudière
- Notice du préparateur d'eau chaude sanitaire
- Notice du tableau de commande
- Notice du brûleur



Remplir, purger et contrôler l'étanchéité du circuit primaire conformément à la notice de montage de la chaudière :

- ➊ Dévisser le bouchon du purgeur automatique.
- ➋ Mettre le clapet anti-thermosiphon en position ouverte (O).
- ➌ Dégommer la pompe de charge si nécessaire :

Pour cela, dévisser le bouchon de protection à l'avant de la pompe. Engager un tournevis dans la fente de l'axe de la pompe et tourner plusieurs fois l'axe à droite et à gauche.


- ➍ Procéder à la purge :

- Si la chaudière est équipée de l'algorithme de purge automatique : Mettre la chaudière sous tension. Un cycle de purge d'une durée d'une minute est effectué automatiquement. Répéter cette opération 3 à 4 fois selon la capacité du préparateur ECS en actionnant le bouton marche/arrêt de la chaudière.
- Si la chaudière n'est pas équipée de l'algorithme de purge automatique : Réaliser manuellement des cycles successifs de marche (2 secondes) - arrêt (3 secondes) de la pompe du préparateur d'ECS jusqu'à la purge complète du circuit primaire.

 **Réaliser l'appoint d'eau du circuit primaire.**

- ➎ Mettre le clapet anti-thermosiphon en position automatique (A).

- ➏ Réviser le bouchon du purgeur automatique.

 **Pendant le processus de chauffe, une certaine quantité d'eau peut s'écouler par la soupape ou le groupe de sécurité ; ceci provient de la dilatation de l'eau. Ce phénomène est tout à fait normal et ne doit en aucun cas être entravé.**


 **Procéder à une nouvelle purge après quelque temps de fonctionnement de l'installation.**


EG-Konformität / Kennzeichnung


Das vorhandene Produkt stimmt mit den Vorschriften folgender europäischer Richtlinien und Normen überein:


- 73.23EWG Richtlinie für Schwachstrom
Betroffene Norm: EN 60.335.1
- 89.336 EWG Richtlinie für Elektromagnetische Verträglichkeit
Betroffene Normen: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

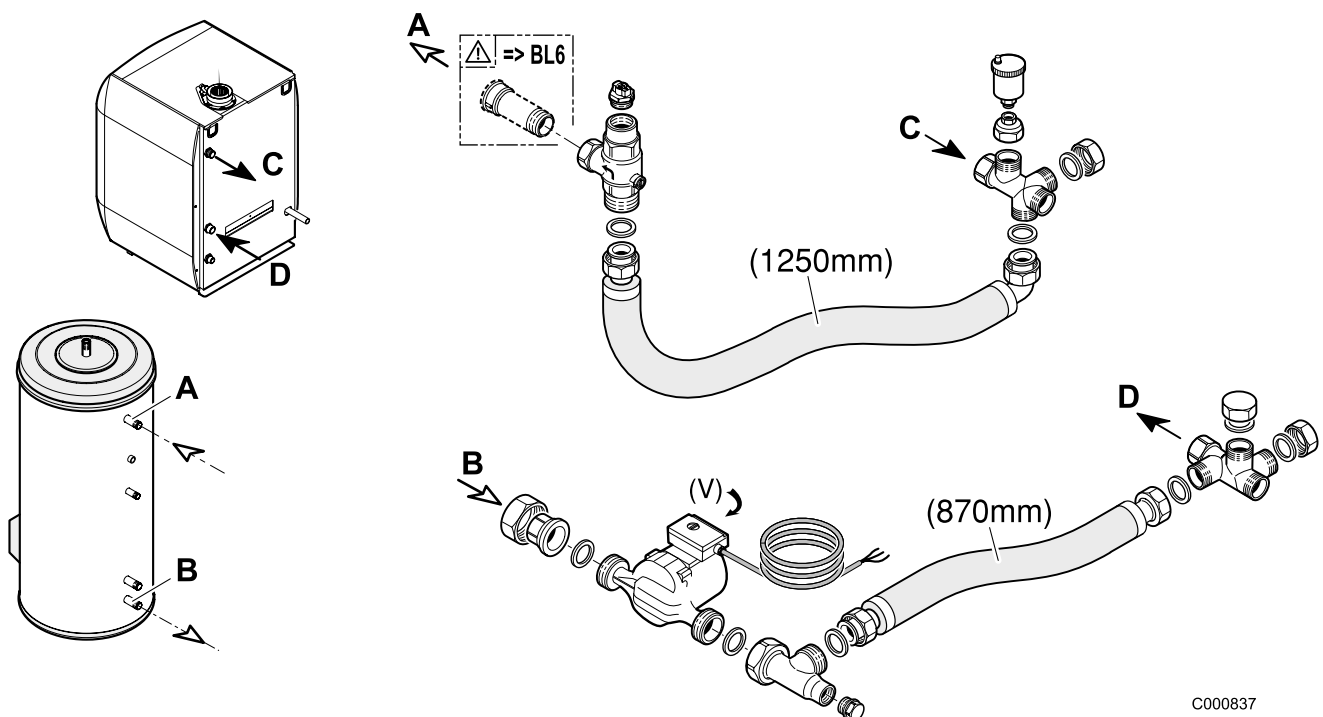
Montage

 Der Drehzahlstufenschalter und die Entlüftungsschraube müssen leicht zugänglich sein.


 Achten Sie darauf, dass sich in den flexiblen Rohren keine Luftpolster bilden.

 Die unbenutzten Öffnungen mit Kappen verschließen.


 Anschlüsse auf Dichtheit prüfen.



C000837


 Wenn ein Steuerthermostat für Ladepumpen (Kolle BL6) verwendet wird, die Verlängerung dazwischensetzen.

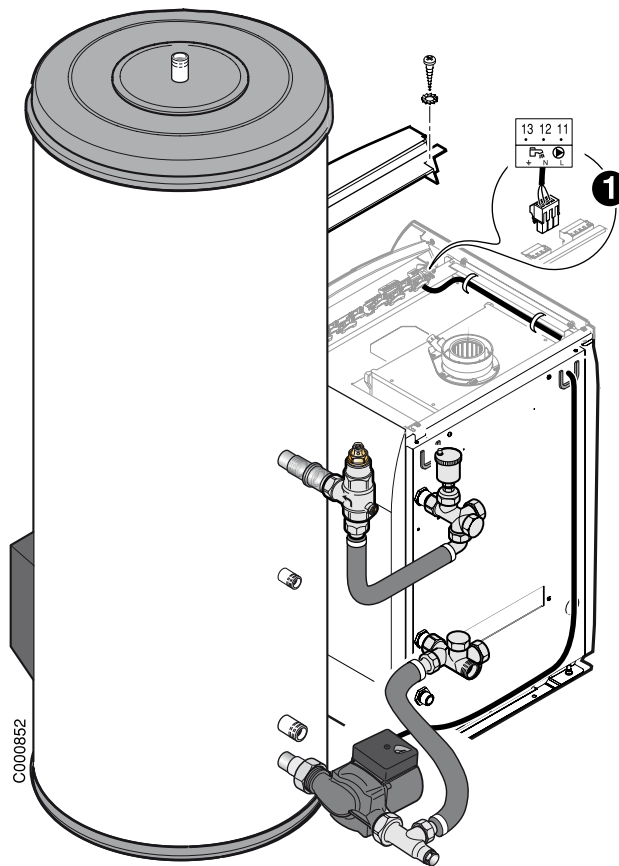
- A Wärmetauscher-Rücklauf
- B Wärmetauscher-Vorlauf
- C Heizkessel-Vorlauf
- D Heizkessel-Rücklauf

 Je nach Modell befinden sich die Bohrungen für den Heizkesselvor- und -rücklauf auf der rechten oder linken Seite des Geräts.

Elektrischer Anschluss

Ladepumpe anschliessen.

 Siehe : Anleitung zum Schaltfeld.

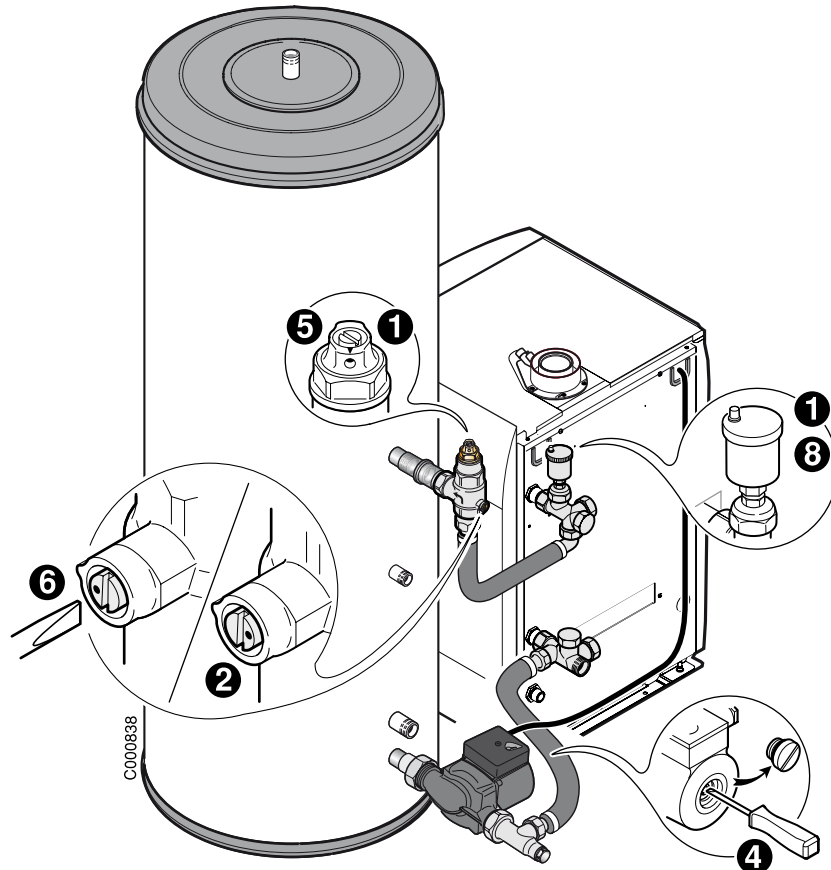


Inbetriebnahme



Siehe auch:

- Technische Anleitung zum Heizkessel
- Anleitung zu Trinkwassererwärmer
- Anleitung zum Schaltfeld
- Anleitung des Brenners



Primärkreis laut Montageanleitung des Heizkessels auffüllen, entlüften und auf Dichtigkeit prüfen:

- 1** Den Stopfen des automatischen Entlüfters lösen.
- 2** Die Rückschlagklappe auf Stellung "Open" (O) bringen.
- 3** Wenn nötig die Ladepumpe deblockieren:
Dazu den Schutzverschluss an der Pumpenfront aufschrauben. Einen Schraubenzieher in den Schlitz der Pumpenachse einfügen, mehrmals die Achse nach rechts und nach links drehen.
- 4** Die Entlüftung vornehmen:
 - Wenn der Heizkessel mit einem automatischen Entlüftungsprogramm ausgerüstet ist: Den Heizkessel unter Spannung setzen. Der Heizkessel nimmt einen Entlüftungszyklus von einer Minute vor. Die Entlüftung 3 bis 4 Mal je nach Speicherinhalt, durch Betätigung der Ein/Aus-Taste des Heizkessels, wiederholen.
 - Wenn der Heizkessel nicht mit einem automatischen Entlüftungsprogramm ausgerüstet ist: Wiederholt manuelle Ein (2 Sek.) / Aus (3 Sek.) - Zyklen der Speicherpumpe bis zur kompletten Entlüftung des Primärkreises vornehmen.

5 Die Rückschlagklappe auf Stellung Auto (A) bringen.

6 Den Stopfen des automatischen Entlüfters wieder festschrauben.

! Während des Aufheizvorganges kann eine gewisse Menge Wasser am Sicherheitsventil austreten, was auf die Ausdehnung des Wassers zurückzuführen ist. Diese Erscheinung ist vollkommen normal und darf auf keinen Fall verhindert werden.


! Nachdem die Installation für einige Zeit betrieben wurde, eine neue Entlüftung durchführen.

! Den Primärkreis auffüllen.

This product complies to the requirements to the European Directives and following standards:

- 73.23EEC Low Voltage Directive
Reference Standard : EN 60.335.1
- 89.336 EEC Electromagnetic Compatibility Directive
Reference Standards : EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

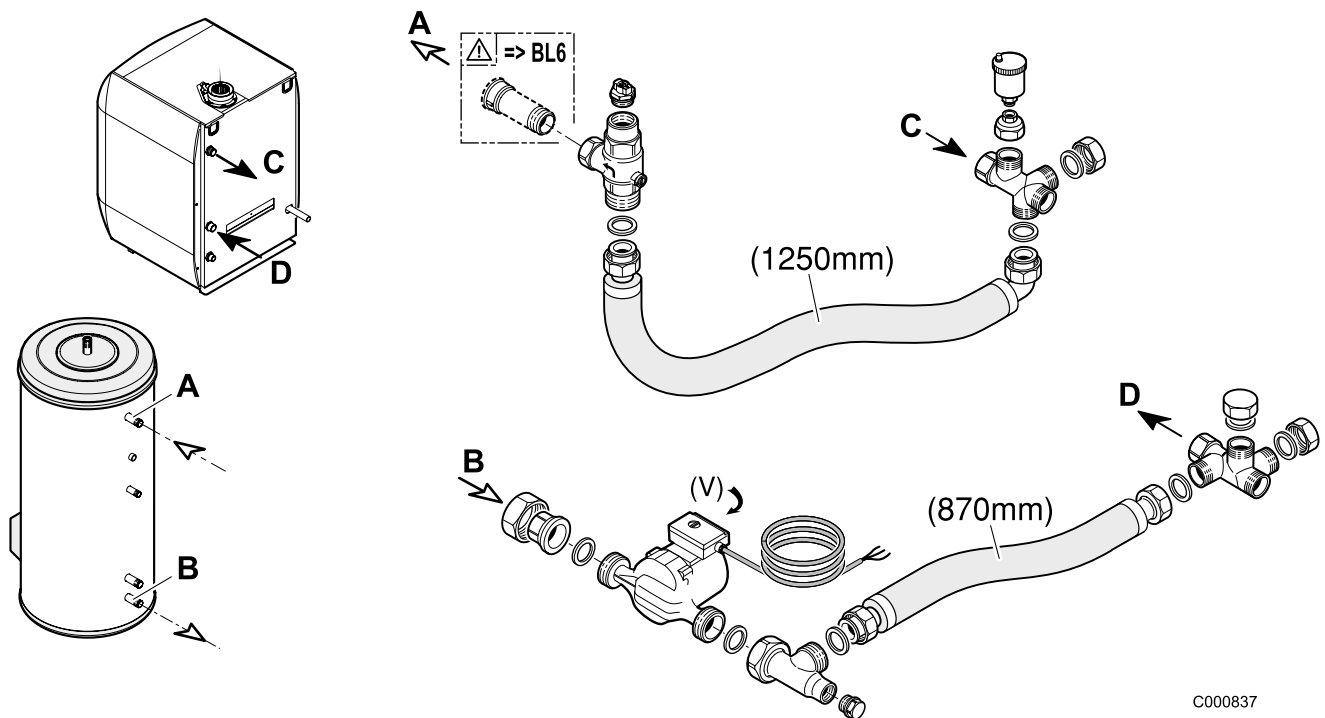
Mounting

 The speed adjustment button and the load pump cleaning screw must remain accessible.


 Do not put hoses into shapes in which air pockets can be formed.

 Plug the orifices not used.


 Check the leak tightness of the connections.



C000837


 If a load pump control thermostat (package BL6) is used, intercalate the extension.

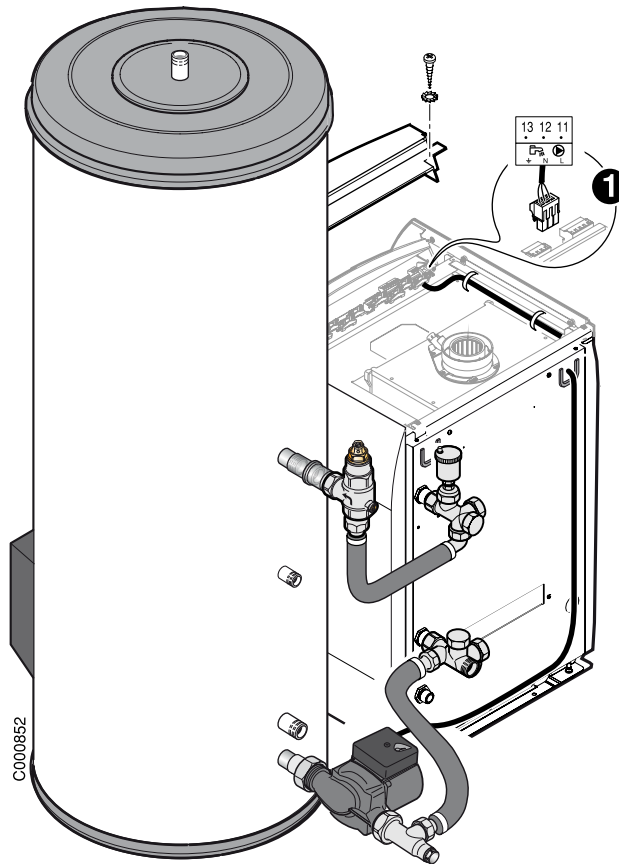
- A Exchanger inlet
- B Exchanger outlet
- C Boiler flow
- D Boiler return

 Depending on the model, the boiler outlet and return caps can be found on the right or left side of the appliance.

Electrical connection

Connect the load pump.

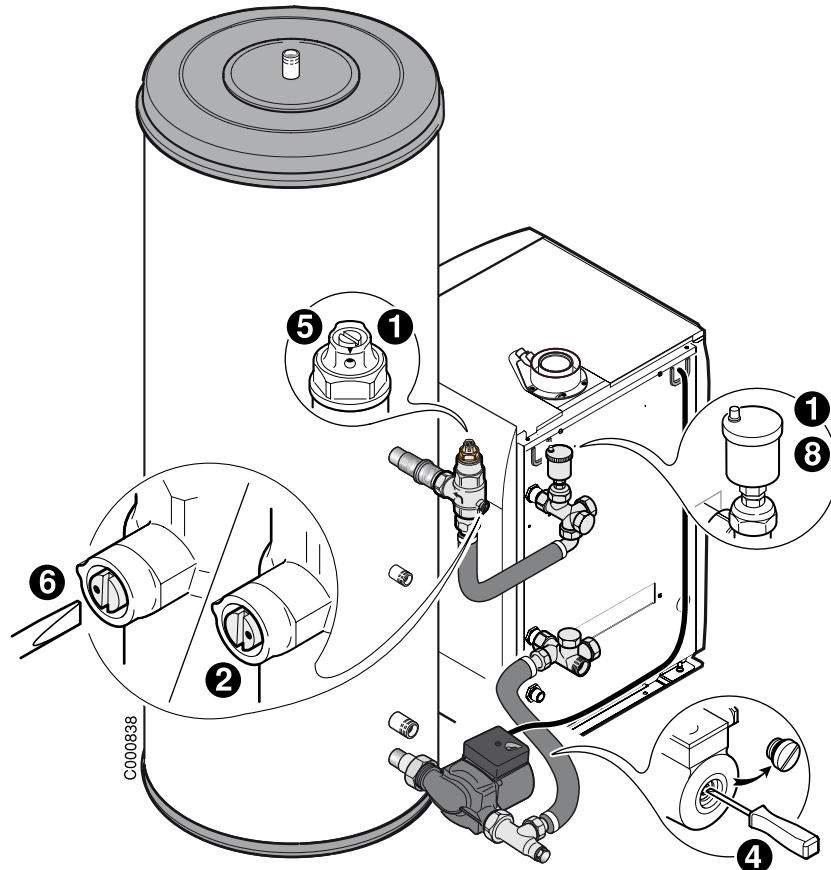
 See : Control panel instructions.





See also:

- Technical instructions for the boiler
- Domestic hot water calorifier instructions
- Control panel instructions
- Burner instructions



Fill, bleed and check the watertightness of the primary circuit in accordance with the boiler's assembly instructions:

- ➊ Unscrew the automatic bleed valve plug.
- ➋ Turn the anti-thermosiphon valve to open (O).
- ➌ Unstick the load pump in necessary:

To do this, unscrew the guard plug at the front of the pump. Insert a screwdriver into the slot in the pump spindle and turn the spindle several times to the right and left.

- ➍ Carry out the bleed:

- If the boiler is fitted with the automatic bleed algorithm: Turn the boiler on. A 1-minute bleed cycle is carried out automatically. Repeat this operation 3 or 4 times depending on the capacity of the DHW tank by turning the boiler on and off.
- If the boiler is not fitted with the automatic bleed algorithm: Carry out successive cycles manually, leaving the DHW tank pump on (2 seconds) and off (3 seconds), until the primary circuit has been fully bled.

⚠ Top up the primary circuit with water.

- ➎ Turn the anti-thermosiphon valve to automatic (A).
- ➏ Screw the automatic bleed plug back in.

⚠ During the heating process, a certain amount of water may flow through the valve or safety unit; this is caused by water expansion. This phenomenon is completely normal and must in no event be hindered.

⚠ Bleed the installation again after it has been in operation for some time.

Conformiteit / Markering CE

Dit product voldoet aan de eisen van de volgende Europese richtlijnen en normen:

- 73.23EEG Richtlijn Laagspanning
Overeenkomstige norm : EN 60.335.1
- 89.336EEG Richtlijn voor Elektromagnetische Compatibiliteit
Betreffende normen: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

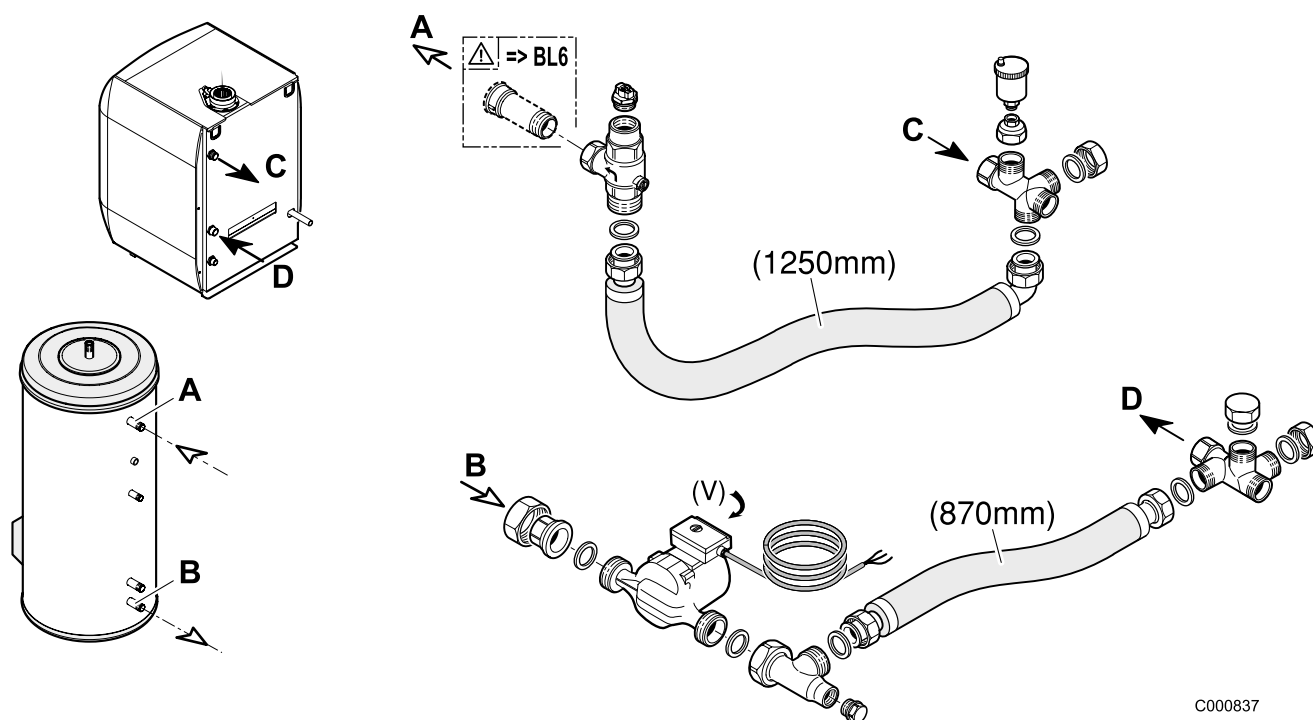
Montage

! De knop om de snelheid te regelen en de schroef voor het ontgomen van de laadpomp moeten toegankelijk blijven.

! Geef de slangen geen vorm die luchtbellen kan opsluiten.

! Stop de niet gebruikte openingen dicht.

! Controleer de dichtheid van de aansluitingen.



C000837


! Voeg een verlengstuk toe indien een thermostaat voor de bediening van de laadpomp (colli BL6) gebruikt wordt.

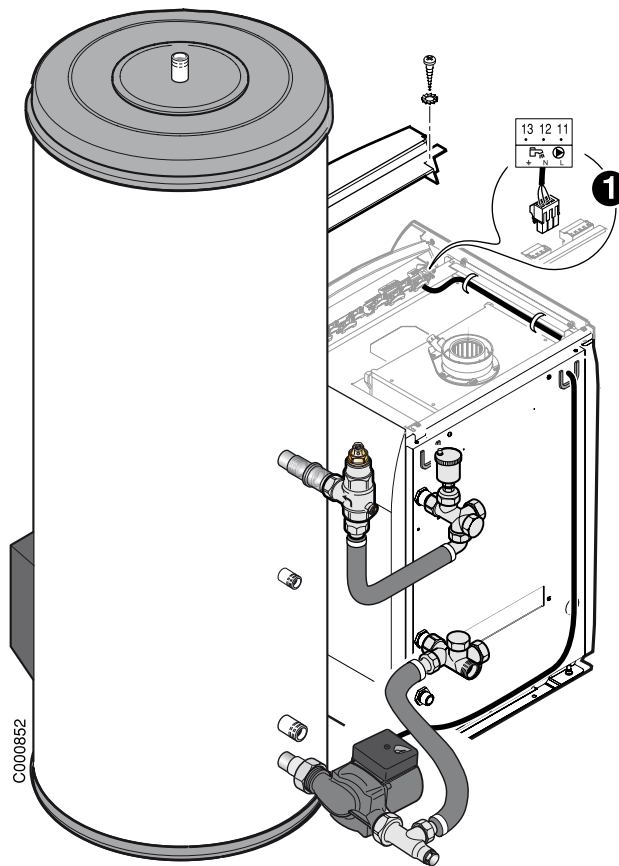
- A Ingang warmtewisselaar
- B Uitgang warmtewisselaar
- C Aanvoer ketel
- D Retour ketel

i Afhankelijk van het model bevindt de aansluiting voor de vertrek- en retourleiding van de ketel zich rechts of links van het apparaat.

Elektrische aansluiting

Sluit de laadpomp aan.

 Zie : Handleiding van het bedieningspaneel.

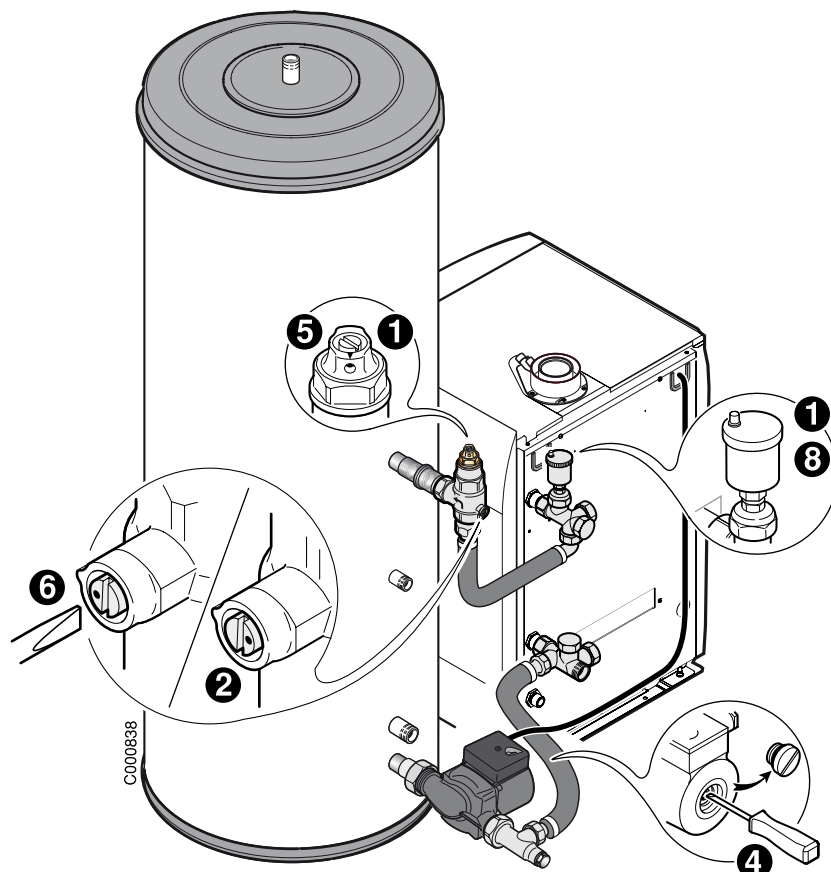


Inbedrijfname



Zie ook:

- Technische handleiding van de ketel
- Handleiding van het sanitair-warmwater toestel
- Handleiding van het bedieningspaneel
- Handleiding van de brander



Vullen, ontluften en de waterdichtheid van de primaire kring controleren volgens de montagehandleiding van de verwarmingsketel:

1 Schroef de dop van de automatische ontlufter los.

2 Zet de antithermosifonklep open (O).

3 Maak de laadpomp indien nodig weer vrij:

Schroef hiertoe de beschermkap aan de voorzijde van de pomp los. Steek een schroevendraaier in de gleuf van de as van de pomp en draai de as meerdere malen van rechts naar links.

4 Voer de ontluftung uit:

- Indien de ketel is voorzien van een automatisch ontluftingsprogramma: Zet de ketel onder spanning. Er wordt automatisch een ontluftingscyclus van één minuut uitgevoerd. Herhaal deze handeling 3 tot 4 maal, afhankelijk van het volume van de warmwaterboiler, door de aan-/uitknop van de ketel in te schakelen.
- Indien de ketel niet is voorzien van een automatisch ontluftingsprogramma: Voer handmatig de opeenvolgende werkcycli uit (2 seconden) - schakel de pomp van de warmwaterboiler (3 seconden) uit, totdat de primaire kring volledig ontluft is.

! Vul het water in de primaire kring bij.

5 Zet de antithermosifonklep in de automatische stand (A).

6 Draai de dop van de automatische ontlufter weer vast.


! Tijdens het opwarmen van het sanitair warm water kan er via de veiligheidsklep of via het veiligheidsaggregaat een bepaalde hoeveelheid water wegstromen ten gevolge van de uitzetting van het water in het reservoir. U hoeft zich over dit heel normaal verschijnsel, dat in geen geval verhinderd mag worden, geen zorgen te maken.


! Ontluft de installatie opnieuw nadat deze enige tijd gewerkt heeft.

Il presente prodotto è conforme alle Direttive europee e norme seguenti:

- 73.23CEE Direttiva Bassa Tensione
Norma interessata: EN 60.335.1
- 89.336CEE Direttiva sulla Compatibilità Elettromagnetica
Norme considerate: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

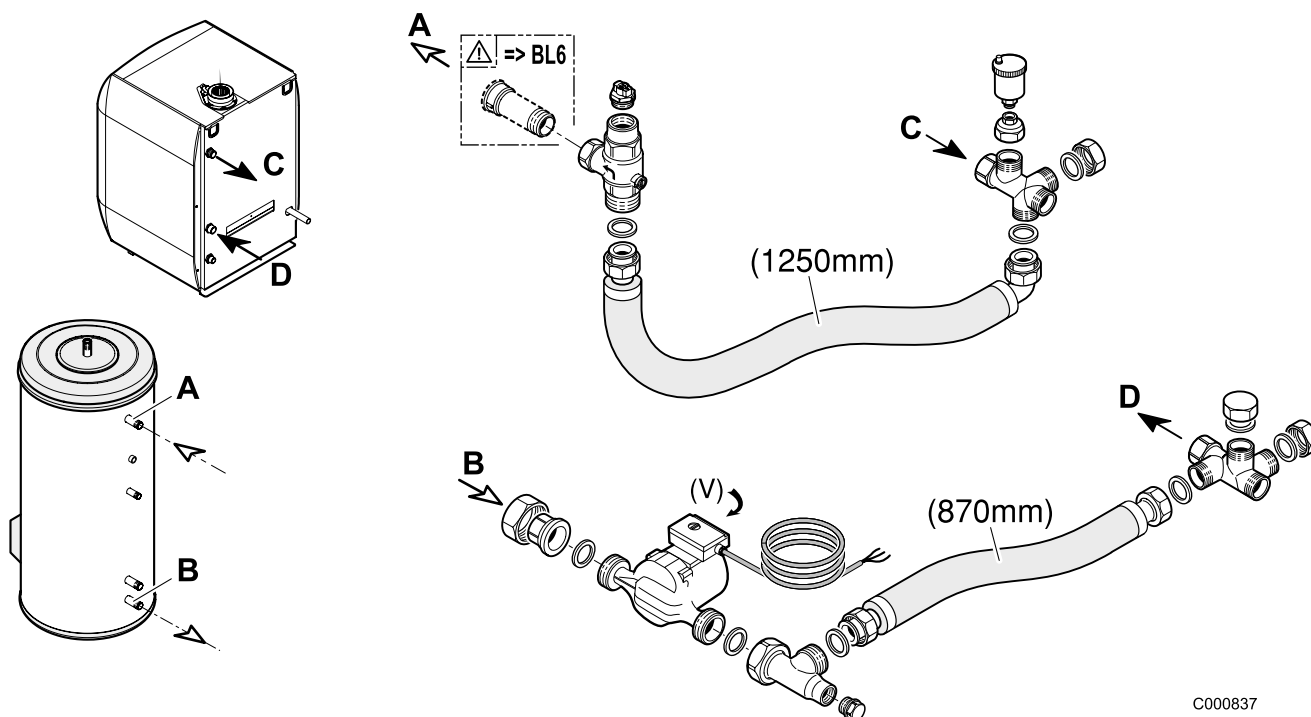
Montaggio

 Il pulsante di regolazione della velocità e la vite di sgommatura della pompa di carico devono rimanere accessibili.

 Non dare ai flessibili forme che possano causare sacche d'aria.

 Tappare i fori non utilizzati.


 Controllare la tenuta stagna dei raccordi.



C000837


 In caso di utilizzo di un termostato di comando della pompa di carico (collo BL6), interporre la prolunga.

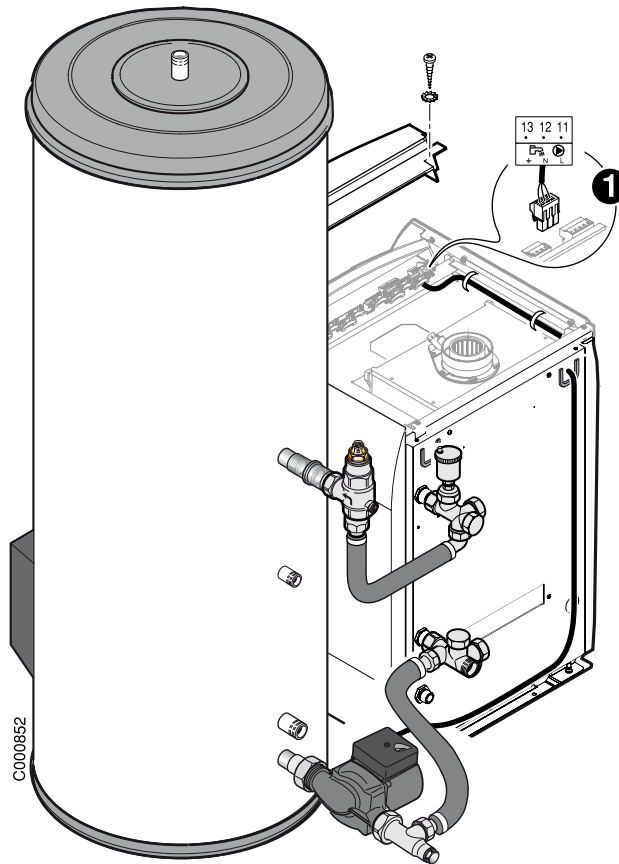
- A Ingresso scambiatore
- B Uscita dello scambiatore
- C Mandata caldaia
- D Ritorno caldaia

 A seconda del modello, le diramazioni di mandata e ritorno caldaia si trovano sul lato destro o sul lato sinistro dell'apparecchio.

Collegamento elettrico

Collegare la pompa di carico.

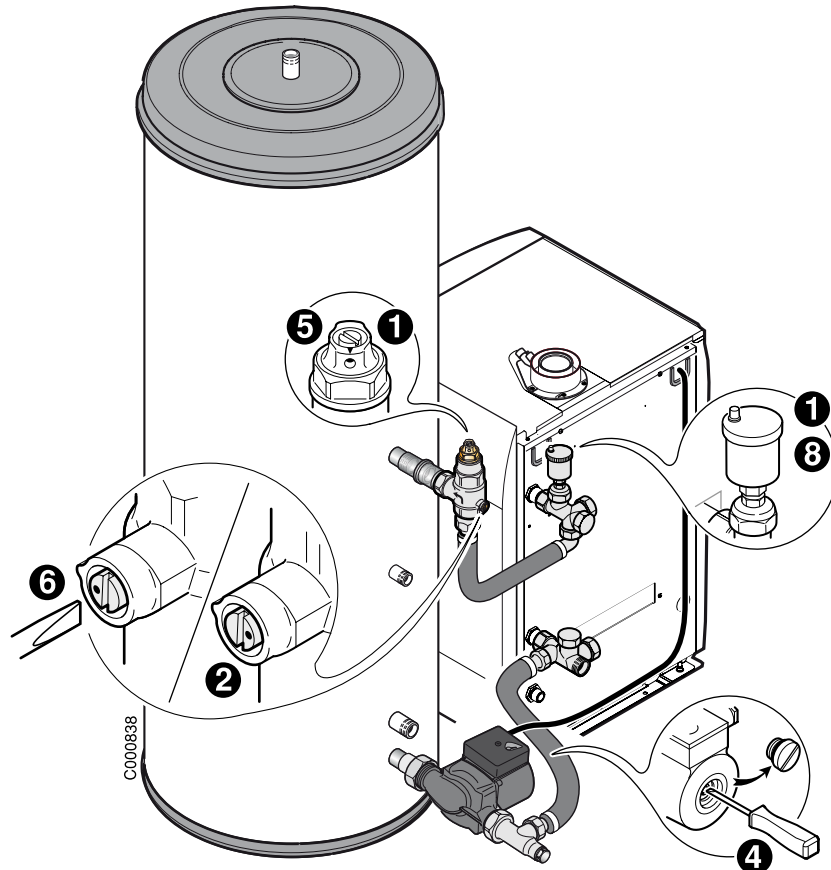
 vedere : Istruzioni per il pannello di comando.





Vedere anche:

- Istruzioni tecniche della caldaia
- Istruzioni del bollitore di acqua calda sanitaria
- Istruzioni per il pannello di comando
- Istruzioni del bruciatore



Riempire, scaricare e controllare la tenuta del circuito primario, conformemente alle istruzioni di montaggio della caldaia:

- 1** Svitare il tappo dello spurgo automatico.
- 2** Mettere la valvola di non ritorno in posizione aperta (O).
- 3** Se necessario sgommare il circolatore:
 - per farlo, svitare il tappo di protezione sul davanti della pompa. Infilare un cacciavite nell'apertura dell'asse della pompa e ruotare ripetutamente l'asse a destra e a sinistra.
- 4** Procedere allo svuotamento:
 - Se la caldaia è dotata del programma di svuotamento automatico: Mettere la caldaia sotto tensione. Sarà eseguito automaticamente un ciclo di svuotamento. Ripetere questa operazione 3 o 4 volte a seconda della capacità del bollitore di a.c.s. azionando il pulsante On/Off della caldaia.
 - Se la caldaia non è dotata del programma di svuotamento automatico: Eseguire manualmente cicli successivi di on (2 secondi) e off (3 secondi) fino allo svuotamento completo del circuito primario.

! Eseguire l'integrazione d'acqua nel circuito primario.

5 Posizionare la valvola antitermosifone in posizione automatica (A).

6 Riavvitare il tappo dello sfiato automatico.

! Durante il processo di riscaldamento, una certa quantità di acqua potrebbe fuoriuscire dalla valvola o dal gruppo di sicurezza; ciò evita la dilatazione dell'acqua. Questo fenomeno è assolutamente normale e non deve essere ostacolato in alcun caso.


! Trascorso un certo periodo di funzionamento dal momento dell'installazione, effettuare un nuovo spurgo.


Conformidad / Mercado

El presente producto es conforme a las exigencias de las Directivas europeas y normas siguientes:

- Directiva 73.23CEE Baja Tensión
Norma correspondiente EN 60.335.1
- Directiva 89.336CEE de Compatibilidad Electromagnética
Normas contempladas: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

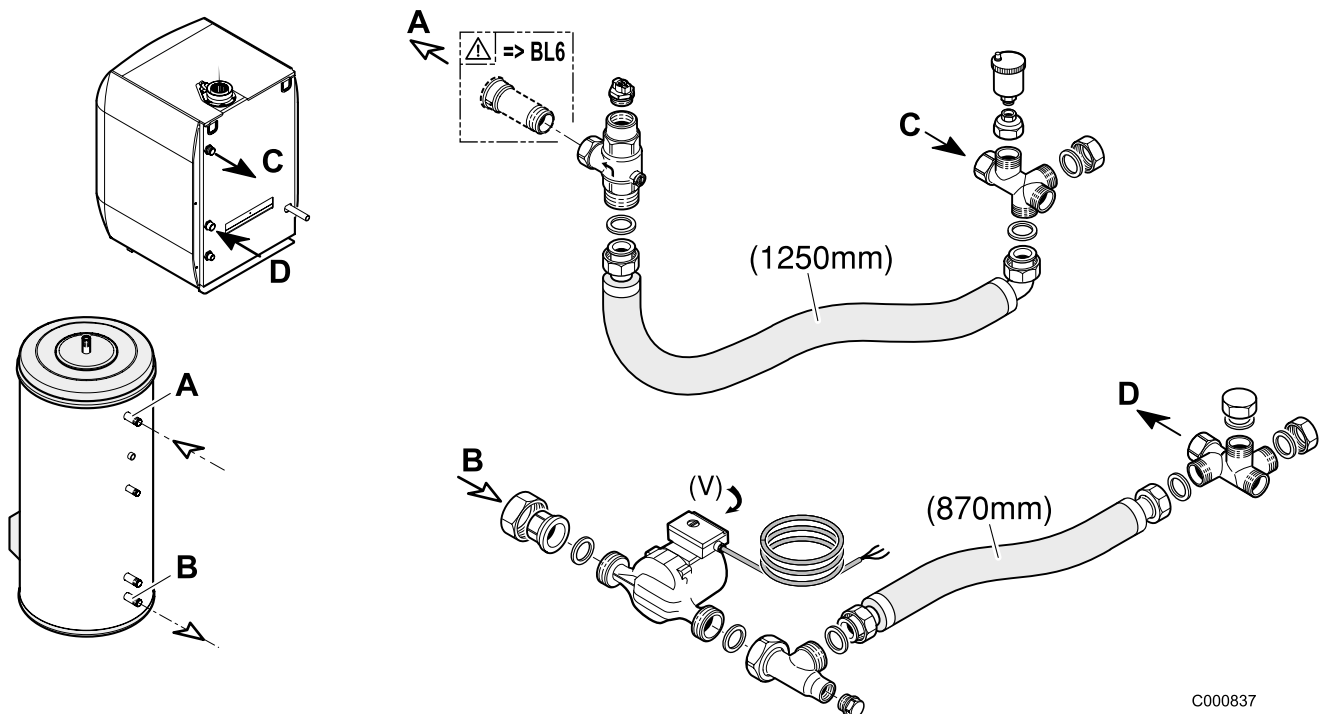
Montaje

 El botón de ajuste de la velocidad y el tornillo de desenclavamiento de la bomba de carga deben estar accesibles.


 Procurar no disponer las mangueras de manera que se puedan formar bolsas de aire.

 Taponar los orificios que no se utilicen.


 Comprobar la estanqueidad de las conexiones.



C000837


 Intercalar la prolongación si se utiliza un termostato de mando de la bomba de carga (bulto BL6).

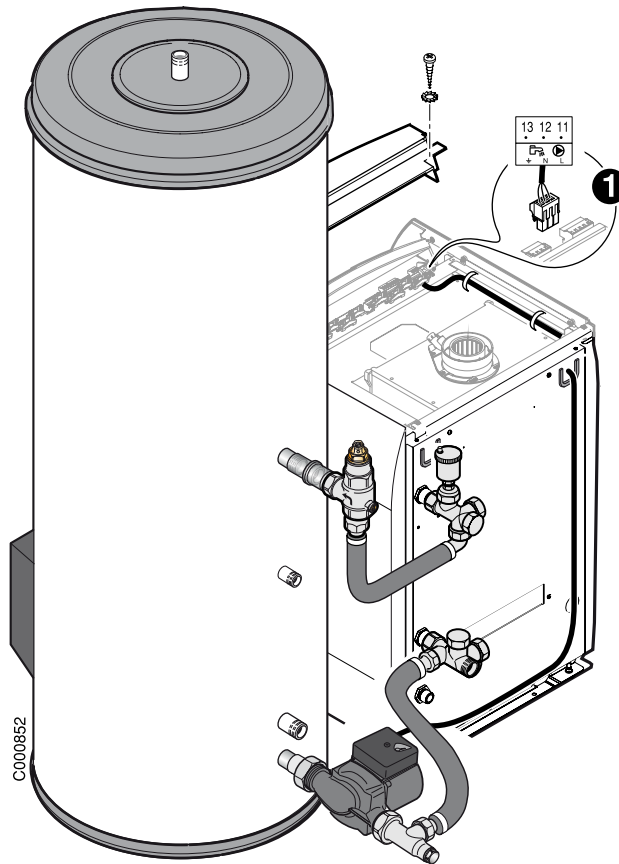
- A Entrada del intercambiador
- B Salida del intercambiador
- C Salida caldera
- D Retorno caldera

 Dependiendo del modelo, los pinchados para vainas de la salida y el retorno de la caldera se encuentran en el lado derecho o en el lado izquierdo del aparato.


Conexión eléctrica

Conectar la bomba de carga.

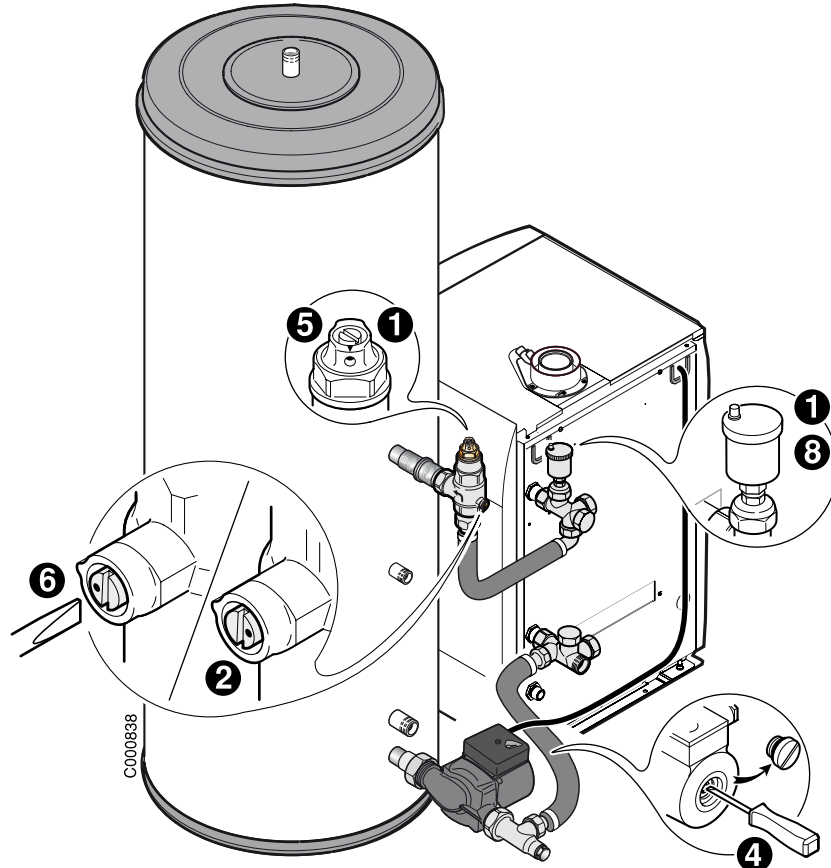
 Véase : Instrucciones del cuadro de mando.



Puesta en marcha

 Véase también:

- Instrucciones técnicas de la caldera
- Instrucciones del acumulador de agua caliente sanitaria
- Instrucciones del cuadro de mando
- Instrucciones del quemador




Llenar, purgar y comprobar la estanqueidad del circuito primario según las instrucciones de montaje de la caldera:

- 1 Desenroscar el tapón del purgador automático.
- 2 Poner la válvula anti-termosifón en la posición abierta (O).
- 3 Desenclavar la bomba de circulación si fuera necesario:

Para ello, desenroscar el tapón de protección en la parte delantera de la bomba. Meter un destornillador en la ranura del eje de la bomba y girar varias veces el eje a derecha e izquierda.


- 4 Proceder a purgar:


- Si la caldera dispone del algoritmo de purga automática: Conectar la alimentación de la caldera. Se efectúa automáticamente un ciclo de purga de un minuto de duración. Repetir esta operación 3 ó 4 veces, dependiendo de la capacidad del acumulador de a.c.s., accionando el botón de marcha / paro de la caldera.
- Si la caldera no dispone del algoritmo de purga automática: Efectuar manualmente ciclos sucesivos de marcha (2 segundos) - paro (3 segundos) de la bomba del acumulador de a.c.s. hasta purgar por completo el circuito primario.

 **Añadir agua al circuito primario.**

- 5 Poner la válvula anti-termosifón en la posición automática (A).

- 6 Volver a enroscar el tapón del purgador automático.

 Durante el proceso de calentamiento y debido a la dilatación del agua, puede escaparse una pequeña cantidad de agua a través de la válvula o del grupo de seguridad. Este fenómeno es absolutamente normal y en ningún caso debe obstaculizarse.

 Volver a purgar la instalación después de un cierto tiempo de funcionamiento.

Przedstawiany produkt spełnia następujące europejskie dyrektywy i normy:

- 73.23EWG Dyrektywa w sprawie niskich napięć
Norma związana EN 60.335.1
- 89.336EWG - Dyrektywa w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej
Normy związane: EN 50.081.1, EN 50.082.1, EN 55.014

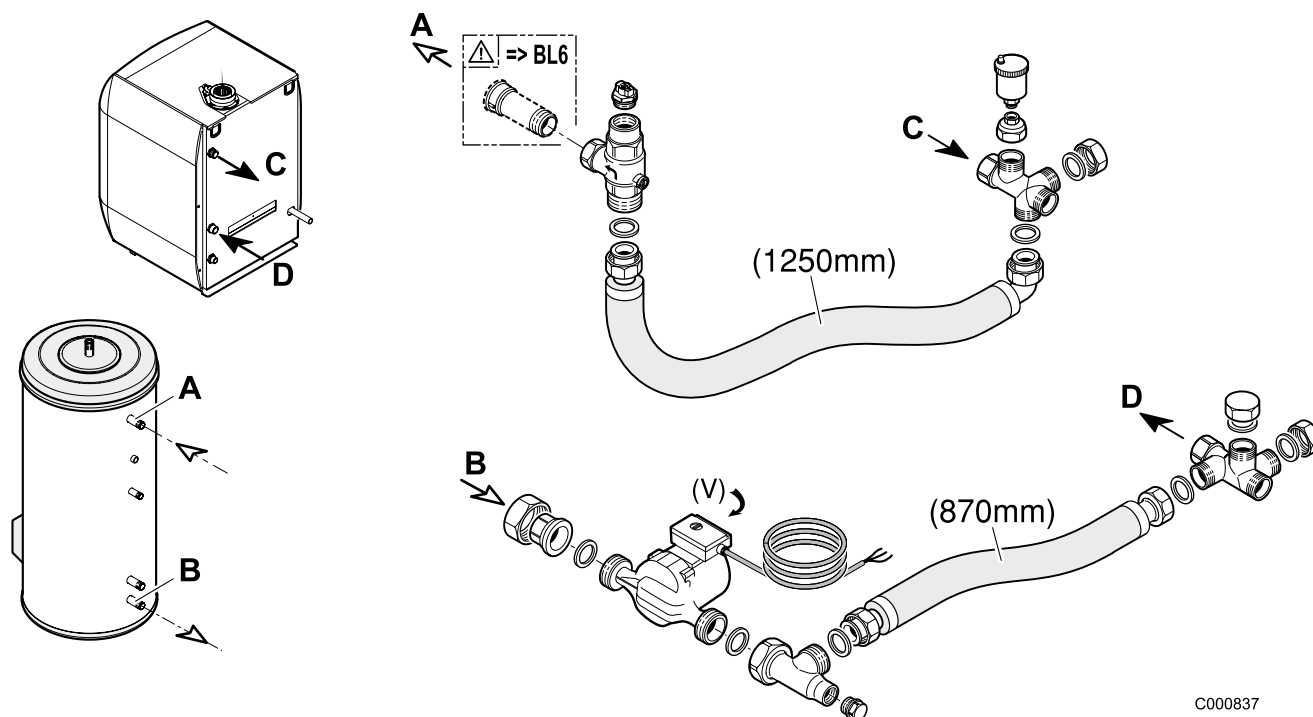
Montaż

! Przełącznik stopniowy prędkości obrotowej oraz śruba odpowietrzająca muszą być łatwo dostępne.

! Zwrócić uwagę, aby w przewodach elastycznych nie było poduszek powietrza.

! Niewykorzystane otwory zamknąć pokrywkami.

! Sprawdzić szczelność połączeń.



C000837


! Gdy stosowany jest termostat do sterowania pompą ładującą (Koli BL6), zamontować przedłużenie.

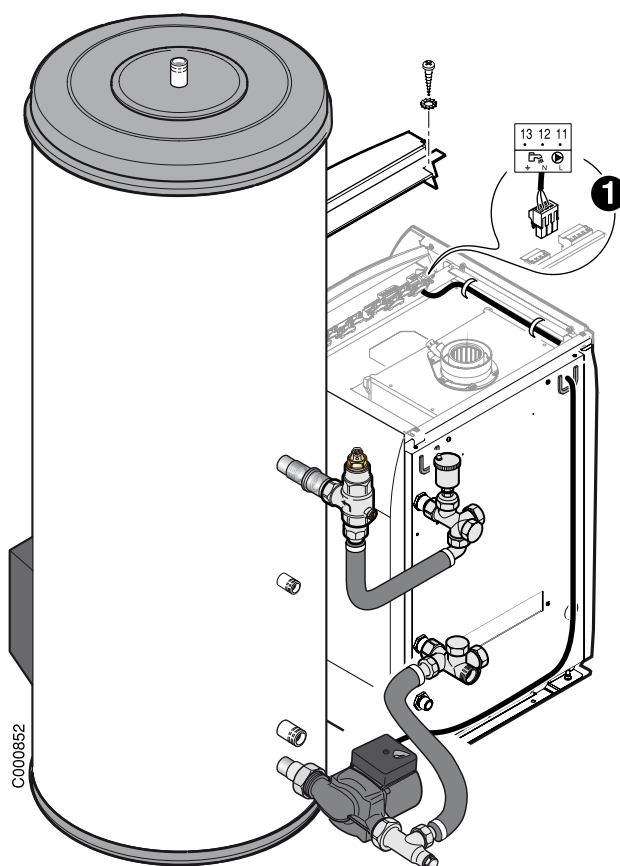
- A Wymiennik ciepła-powrót
- B Wymiennik ciepła-zasilanie
- C Zasilanie kotła
- D Powrót kotła


i W zależności od modelu, po prawej lub lewej stronie znajdują się otwory dla rur zasilania i powrotu.

Podłączenie elektryczne

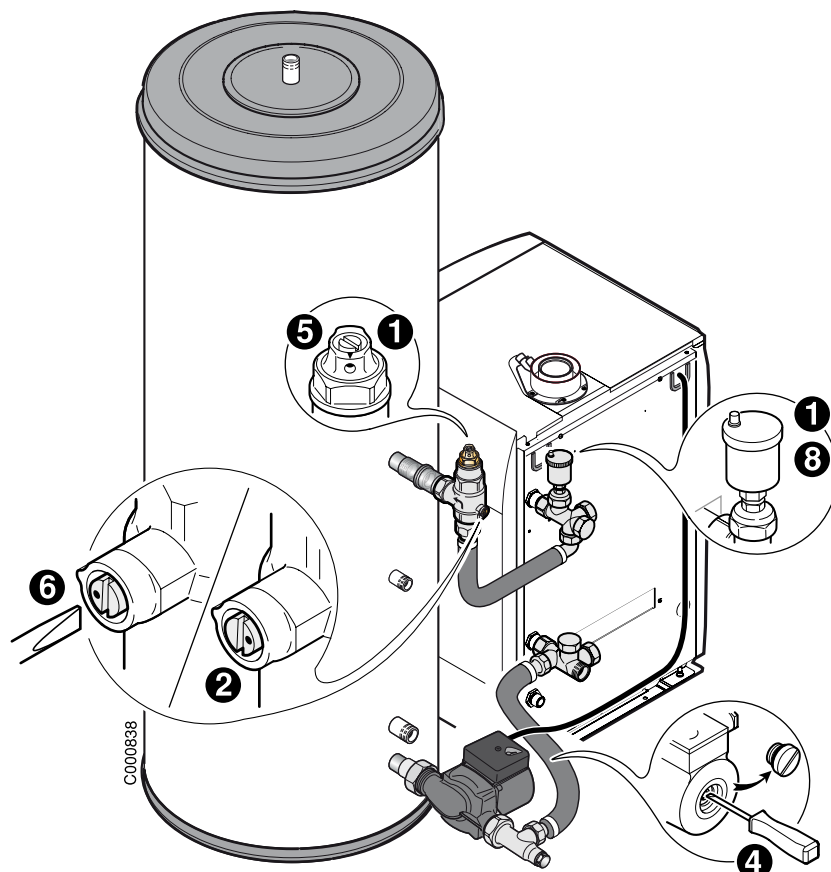
Podłączyć pompę ładującą.

 Patrz : Instrukcja konsoli sterowniczej.



 Patrz również:

- Instrukcja techniczna kotła
- Instrukcja podgrzewacza c.w.u.
- Instrukcja konsoli sterowniczej
- Instrukcja palnika




Obieg pierwotny napełnić zgodnie z instrukcją kotła, odpowietrzyć i sprawdzić szczelność:

- ❶ Odkręcić korek automatycznego odpowietrznika.
- ❷ Zawór zwrotny klapowy ustawić w położenie "Otwarte" (O).
- ❸ Jeśli trzeba usunąć nagar z pompy zasilającej:

W tym celu odkręcić zamknięcie ochronne z przodu pompy. Śrubokrętem kilkakrotnie pokręcić wirnikiem pompy w lewo i w prawo.


- ❹ Odpowietrzyć:


- Gdy kocioł wyposażony jest w program automatycznego odpowietrzania: Włączyć zasilanie elektryczne. Kocioł wykonuje przez minutę cykl odpowietrzania. Powtórz odpowietrzenie 3 do 4 razy zależnie od pojemności zasobnika, poprzez naciśnięcie przycisku ZAŁ/WYŁ kotła.
- Gdy kocioł nie jest wyposażony w program automatycznego odpowietrzania: Powtarzać cykle ZAŁ(2 sek.), WYŁ(3 sek.) pompy ładującej c.w.u. aż nastąpi całkowite odpowietrzenie obiegu pierwotnego.

 **Napełnić wodą obieg podstawowy.**

- ❺ Zawór zwrotny klapowy umieścić w położeniu Auto (A).

- ❻ Dokręcić mocno korek automatycznego odpowietrznika.

 **W trakcie podgrzewania przez zawór bezpieczeństwa może wypływać pewna ilość wody, co spowodowane jest jej rozszerzaniem się. Zjawisko to jest całkowicie normalne i nie należy mu zapobiegać.**

 **Po jakimś czasie pracy instalacji, przeprowadzić ponowne odpowietrzenie instalacji.**



AD051